The Devil’s Larder 34 (redakce Marie Gemrichová, Michal Otáhal)

JEDNOTLIVÉ POZNÁMKY

Kdykoli snědla rybu, oči jí otekly a zalily se slzami, nosní dírky se ucpaly, tkáň v ústech a krku naběhla jako kynoucí těsto, vlhká a rozměklá, až musela lapat po dechu úplně jako potlučená treska chycená v síti a hozená na palubu. Kůže jí zflekatěla, až vypadala jako levné telecí a srdce se proměnilo v můru, která se třepotala a pálila se o její horečnatý hrudní koš. U ženy jejího vzrůstu nebyly symptomy fatální, ačkoli třeba děti někdy na toxický šok z konzumace ryb umíraly, ale pochopitelně se mořských plodů snažila vyvarovat, pečlivě zkontrolovat jídelní lístek, prostudovat složení každé konzervy, nevěřit čalamádám a paštikám, ujistit se, že každý, kdo ji k sobě pozval na jídlo, byl v dostatečném předstihu varován. Bylo to devět let, co se tak komicky zhroutila v restauraci Cargo před všemi svými kolegy. Neuvědomila si, že má v polévce rybu, dokud před podáváním předkrmu nezačala červenat a blednout a nesesunula se ze židle, jako by jí všechny kosti náhle vypadly z těla do bot, jako by se z ní stalo filé.

* kynoucí těsto, vlhká a rozměklá – ‘těsto‘ pak ‘vlhká a rozměklá‘ na sebe příliš nenavazují; nazývat těsto rozměklé nám neznělo, spíše „vlhké a rozměklé“
* kůže jí zflekatěla, až vypadala – použili bychom spíše ‘objevily se fleky‘ nebo jiný výraz; celý výraz vypadá, že ona sama vypadala jako levné telecí
* proměnilo – v angličtině je nezvyklý výraz ‘metamorphosed‘, přemýšleli jsme, zda nevymyslet nějaký český ekvivalent, nic lepšího nás ale bohužel nenapadlo
* třepotala – myslíme si, že překlad úplně nevyjadřuje původní význam, ale není to špatně, protože to vyjadřuje, že se jako můra pálila o žárovku, která svými křídly „pleská“ o to rozpálené sklo – tady hrudník
* čalamádám a paštikám – zde jsme sami s překladem bojovali, ‘čalamádám‘ je dost expresivní, ale český výraz pro ‘relish‘ vyloženě nemáme. Michala napadlo dochucovadlo, ale také to není ono.
* vyvarovat… zkontrolovat…prostudovat…nevěřit…ujistit se – snaha nejspíš zachovat původní dlouhou větu s infinity. Myslíme si, ale je už dost dlouhá a v češtině nejsou infinitivy ideální volba.
* bylo to devět let – zbytečně zachovaný originál ‘it was nine years‘
* svými – v české verzi možná zbytečné
* předkrmu – diskutovali jsme, jestli entrée je předkrm nebo hlavní chod (podle webu záleží na Br nebo Us English)
* vypadly - ‘dropped‘ je asi spíš spadly, ale sami jsme s tímto výrazem bojovali
* se z ní stalo filé – sice doslovně správně, ale líbil by se nám víc slovesný tvar ‘jako by jí vykostili‘

Takže když se nechtěla objevit na pohřbu své sestry, raději by byla zemřela než se tam ukázat, raději by byla otekla na dvojnásobek své velikosti než přidat svůj slabý hlásek ke chvalozpěvům, koupila si na večeři kus ryby - dva filety z makrely. Nechala je v obchodě odhlavit, vykostit a stáhnout z kůže. Změnit v podstatě k nepoznání, tak, aby se při pohledu na ně nezačala dávit. Její neuvařené jídlo vypadalo spíše jako mozzarella než ryba.

* otekla na dvojnásobek své velikosti – doslovný překlad, který se nám v češtině nelíbil
* chvalozpěvům – v kontextu nám slovo neznělo, dali jsme buď chorály nebo potřební písně
* dva filety z makrely – v originále blue-water mackarel. V překladu vynecháno, neshodli jsme se na ‚správné‘ odpovědi. Není to druh ryby, není to asi tak důležité. Možná jen třeba modravé, ale to zase nedává smysl, když je stáhnutá z kůže.
* odhlavit – použili bychom spíše ‘zbavit hlav‘ ale v překladu je opět o snahu zachovat formát z originálu, nicméně jsme zjišťovali a možná se ten výraz v rybářství i používá, nejsme si tím ale jistí
* změnit v podstatě k nepoznání – hledali jsme zde jinou možnost, tato formulace nám přišla trochu kostrbatá

Maso bylo v jídle nažloutlé a jeho chuť palčivá, to ten nechutný a štiplavý zápach z ploutve a nálevu, ale přesto se to nezdálo být nijak zvlášť nebezpečné. Potřela filety hořčicí, posolila, pekla půl hodiny, pak se odebrala si je sníst do křesla spolu s čerstvým tmavých chlebem a usnula.

* chuť – v originále není zmínka o chuti
* tmavým chlebem – v originále je ‘brunette of bread‘, kde si myslíme, že by si to zasloužilo jiný překlad + překlep

Dalšího rána, po noci plné bouřlivých snů a nevolnosti, se cítila, podle očekávání, jako na smrtelné posteli, sotva tak silná, aby se z křesla natáhla k telefonu. Prsty měla jako bavorské klobásy. Plíce jako houbu. Pocity horka a zimy se obrátily, takže i když měla ruce v jednom ohni, v ústech měla sucho a chlad. Rty ji zpočátku brněly, pak znecitlivěly. Zavolala svému bratrovi domů. Nemůže přijít, řekla mu, ani kdyby sebevíc chtěla. Byla příliš slabá a rozrušená. Její obličej byl dvakrát větší než normálně. Kdyby jen viděl, jak je slabá, jak truchlivá.

* bavorské klobásky – zde jsme se neshodli, zda ano nebo ne 😊
* pocity – zde se nám víc líbila možnost ‘návaly‘
* svému – opět možná slovo navíc
* dvakrát větší než normálně – doslovný překlad

Nemohl to vidět, ale slyšel to. Sestřin hlas byl tlumený, bez dechu, napjatý. Bude jí věřit.

* nemohl to vidět – myslíme, že v češtině by stačilo říct ‘neviděl to‘
* bude jí věřit – tento výraz úplně nevystihuje originál, navíc asi zbytečně mění čas v celém textu

Toho odpoledne po pohřbu ji navštívili bratr a tři další truchlící, s květinami a ovocem a tištěnou kopií bohoslužby. Našli ji, jak sedí ve stejném křesle, ve kterém spala, na klíně krabici kapesníčků. Oči jako dvě kaluže slz. Z nosu jí teklo a plíce jako by patřily utopenci. Nikdy ji neviděli tak zdecimovanou. Nikdy neviděli ženu tak sklíčenou, tak změněnou a zničenou zármutkem. Popravdě se styděli za to, že jsou tak v klidu a je jim dobře, najezení a vymydlení a elegantně oblečení, zatímco ona byla tak skleslá.

* pohřbu – v angličtině je neobvyklý výraz ‘interment‘, přemýšleli jsme, zda by stálo za to v češtině vymyslet něco odpovídajícího
* bohoslužby – jelikož se jedná o pohřeb, bohoslužba možná není dostatečný překlad, měl by to být spíš obřad
* by patřily utopenci – protože je text o jídle, tak utopenec vyvolává jiný význam, než asi má být 😊
* zdecimovanou – příliš silný význam
* v klidu – vzhledem k tomu, jak se používá význam ‘být v klidu‘, tak bychom použili jiný význam
* najezení a vymydlení a elegantně oblečení … skleslá – celkově náročná věta na překlad, řešili jsme zda ‘full‘ je opravdu dobré přeložit jako ‘najezení,‘ nevím, jestli funguje v Anglii koncept trachty, asi to spíš má jiný význam. Taky nám šlo o spojení s koncem věty, kde je v překladu jen ‘skleslá‘. Nás napadlo např. ‘zatímco ona tak strádala‘

Prosila je, aby se nestrachovali. Zase bude v pořádku. Jen něco chytila, zase to přejde. Měli by ji nechat v klidu se vyspat a ona za den nebo dva zavolá, aby jim řekla, že se zotavila a může se se svou velkou ztrátou začít vyrovnávat.

* zase to přejde – vyloženě to asi není ‘some passing thing‘
* v posledním odstavci nám přišlo, že se trochu mění čas, ale sami jsme s tím měli problém

OBECNÉ POZNÁMKY:

* Text se snaží poměrně pevně dodržovat gramatické konstrukce z originálu, které občas fungují a občas ne. Text je v tom dost náročný – dlouhé věty, kde zůstává jen podmět a navazuje na něj několik sloves nebo i vedlejších vět. V češtině jsme v některých místech radši zvolili tečku (pauzu) za cenu porušení rytmu.
* Na konci překladu nám přišlo, že trochu ujel minulý čas.
* U řady věcí máme jiný překlad, ale nemyslíme si, že by to zde byla chyba. Záleží spíš na osobní preferenci určitých slov
* V poznámkách výše máme spíš věci, se kterými nesouhlasíme nebo je máme jinak, ale v překladu bylo i spoustu výrazů, které se nám líbily.